

Qual'è la vera versione della Bibbia?

27 May 2021



Qual'è la vera versione o traduzione della Bibbia tra le tante esistenti? Quale quella vera e affidabile?

Ci sono molte versioni della Bibbia - con nuove traduzioni che escono continuamente, a quanto pare, e a volte è difficile per i cristiani concordare quale sia la migliore da usare . Chiese diverse raccomandano traduzioni diverse e molti frequentatori di chiese si limitano a seguire la versione predicata dal pulpito. **La buona notizia è che i cristiani non devono essere d'accordo su una traduzione della Bibbia.**

Primo, a causa delle barriere linguistiche, è impossibile per tutti i cristiani del mondo concordare su un'unica Bibbia. Se siamo tutti d'accordo sul fatto che la

KJV (per esempio) sia l'unica vera Bibbia, allora cosa devono leggere i cristiani che parlano spagnolo o francese? Non esistono bibbie come la King James in altre lingue. Si devono tradurre dall'inglese, e questo fa perdere di credibilità in quanto dipende tutto dal traduttore.

Ma se limitiamo la nostra considerazione alle traduzioni in inglese, i cristiani non devono lo stesso per forza essere d'accordo su un'unica Bibbia. Ci sono diversi motivi per cui varie traduzioni della Bibbia sono buone e persino necessarie:

1. La lingua cambia nel tempo e le parole e l'ortografia diventano obsolete. I cristiani del XXI secolo non devono essere d'accordo con l'ortografia del XIV secolo. Ovviamente, le traduzioni del tempo antico dovevano essere sostituite con traduzioni che riflettessero l'ortografia contemporanea e un linguaggio meno arcaico per una più semplice comprensione.
2. I cristiani non devono essere d'accordo su un'unica versione della Bibbia perché sono stati ispirati solo gli autografi originali della Scrittura. Le parole che Giosuè scrisse nel Libro della Legge di Dio ([Giosuè 24:26](#)) furono ispirate da Dio. Ogni traduzione di quelle parole da quel momento ha coinvolto una misura dell'interpretazione umana: questa è la natura della traduzione. Ad esempio, la parola ebraica che Giosuè scrisse riguardo ai falsi dèi era *nekar* in [Giosuè 24:23](#) . Quella parola ispirata può essere tradotta in inglese come “**strano**”, “straniero” o “alieno”, oppure gli dei in questione possono essere semplicemente chiamati “idoli”. Dipende dal traduttore, ma il significato di base non cambia.
3. **I cristiani non devono essere d'accordo su un'unica versione della Bibbia perché tale accordo tenderebbe a promuovere l'autocrazia e l'assolutismo.** Avere traduzioni diverse impedisce a qualsiasi gruppo o chiesa di dire: “Solo la nostra traduzione è santa. Siamo gli unici che hanno la Parola di Dio”. **Questo è infatti quello che è successo durante il Medioevo.** La Chiesa cattolica romana (e più tardi quella anglicana) teneva in mano tutte le copie della Bibbia (in latino, che la maggior parte delle persone non poteva leggere), e proibivano a chiunque altro di farne una copia o di leggerla da sé. Le Bibbie in volgare erano illegali. Fortunatamente, la Riforma cambiò tutto: Lutero fece una traduzione tedesca e Tyndale una traduzione inglese, e il resto, come si suol dire, è storia.
4. I cristiani non devono essere d'accordo su un'unica versione della Bibbia

perché avere traduzioni diverse consente a più persone di accedere alla Parola di Dio. Varie versioni della Bibbia sono scritte a vari livelli di lettura. Il KJV , ad esempio, riguarda un livello di lettura di 12 ° grado. L' NKJV è circa un livello di lettura di settima elementare. L' NCV ha un livello di lettura di 3 ° grado. L' ERV (versione facile da leggere) è migliore per le persone che stanno imparando l'inglese. [Giovanni 3:16](#) nell'ERV è: "Sì, Dio ha tanto amato il mondo che ha dato il suo unico Figlio, in modo che tutti coloro che credono in lui non si perdano ma abbiano la vita eterna". Se tutti i cristiani fossero d'accordo sulla Bibbia NIV, ad esempio, chiunque abbia un livello di lettura inferiore a quello delle medie avrebbe difficoltà a leggere la Parola di Dio.

È importante sapere che non tutte le traduzioni sono ugualmente fedeli al testo originale: alcune adottano un approccio più letterale, mentre altre adottano un approccio più dinamico. Ma tutte le buone traduzioni della Bibbia fanno del loro meglio per rimanere fedeli ai testi originali in greco ed ebraico e comunicare accuratamente la Parola di Dio.

In ultima analisi, l'accordo su una particolare traduzione non è poi così cruciale. La maggior parte delle differenze sono piuttosto minori. [Marco 3: 5](#), per esempio, si legge così in quattro traduzioni popolari:

"Si guardò intorno con rabbia e profondamente addolorato per i loro cuori ostinati. . ." (NIV).

"E si guardò intorno con rabbia, addolorato per la loro durezza di cuore. . ." (ESV).

"E quando si era guardato intorno con ira, addolorato per la durezza del loro cuore. . ." (KJV).

"Dopo averli guardati intorno con rabbia, addolorato per la loro durezza di cuore. . ." (NASB).

La formulazione è diversa, ma tutti menzionano lo sguardo di Gesù, la sua rabbia, la sua angoscia e dolore e il cuore ostinato o duro delle persone. **Qual è il senso nel promuovere una di queste traduzioni escludendo tutte le altre? Nessuno.**

Le differenze tra le buone traduzioni non lo sono differenze nella dottrina ma di forma. **Sia che stiamo leggendo la KJV, la NIV, la NAS, la ESV o la ERV, Gesù è ancora il Signore e l'unico Salvatore, e la salvezza arriva ancora per grazia attraverso la fede.**